

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков



УТВЕРЖДАЮ:

Декан ФИЯ

иностранных

языков

О.В. Нагель

« 27 » 08 20 21 г.

Рабочая программа дисциплины

Основы научно-технического перевода первого иностранного языка
(немецкий язык)

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:
«Перевод и переводоведение»

Форма обучения
Очная

Квалификация
Бакалавр

Год приема
2021

Код дисциплины в учебном плане: Б1.У.В.ДВ.02.02

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель ОПОП

 Д.Б. Королева

Председатель УМК

 О.А. Обдалова

Томск – 2022

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ПК – 2 - способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности с применением САТ-инструментов и компьютерных программ, на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности, а также оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с требованиями к оформлению.

ПК – 3 – способность осуществлять письменный перевод текстов разных жанров и тематики на язык перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм в соответствии с поставленными задачами и с учетом требований нормативных документов.

ОПК – 6 – способность понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИПК – 2.1 - владеет методикой предпереводческого анализа текста, обеспечивающего точное восприятие оригинала; подготовки к выполнению перевода, включая умение провести информационный поиск и создать необходимый тезаурус с использованием справочной (в том числе специальной) литературы и информационных технологий, а также подготовить глоссарий на основе аналоговых текстов.

ИПК-3.3 - понимает специфику и рамочные нормы перевода текстов различных профессиональных областей; соблюдает композиционно-речевые нормы и внутреннюю структуру соответствующих текстов.

ИПК – 3.5 – умеет использовать предметные знания и терминологию при переводе специальных текстов.

ИОПК - 6.2 – умеет решать профессиональные задачи с применением информационных технологий.

2. Задачи освоения дисциплины

- знакомство с наиболее употребительными лексическими, грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами научно-технического текста;
- формирование и развитие навыков перевода оригинальной научно-технической литературы на немецком языке при минимальном пользовании словарем;
- формирование и развитие навыков перевода устной речи на научно-технические темы на базе научно-технических текстов и документов;
- изучение структурных и грамматических особенностей научно-технических текстов на немецком языке, а также принципов и техники их перевода на русский язык;
- развитие навыков предпереводческого анализа текста;
- обучение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода.

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, предлагается обучающимся на выбор.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 5, зачет.

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам:

- Практика устной и письменной речи первого иностранного языка
- Теория перевода

6. Язык реализации

Русский

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 часов, из которых:

– практические занятия: 34 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

Тема 1. Биотехнологии. Энергоресурсы.

Краткое содержание темы. Научный и научно-технический тексты: языковые средства оформления когнитивной информации; средства логической организации научного текста; мера переводимости научного текста. Грамматические основы перевода: способы перевода определенного и неопределенного артикля.

Тема 2. Физика. Геофизика.

Краткое содержание темы. Грамматические основы перевода: значение и способы перевода конструкции «причастие I+zu»; способы и последовательность перевода распространенных определений; способы перевода определительных и обстоятельственных причастных оборотов.

Тема 3. Медицина.

Краткое содержание темы. Грамматические основы перевода: глагольные словосочетания с существительными; способы перевода отглагольных существительных с предлогами; особенности перевода некоторых предлогов

Тема 4. Генетика.

Краткое содержание темы. Грамматические основы перевода: способы перевода различных типов предложений (предложений с инфинитивным оборотом в качестве подлежащего; отдельных типов придаточных предложений; сложных предложений с вставными придаточными; конструкций для выделения слов в предложении; сложноподчиненных предложений с союзом dass на первом месте).

Тема 5. Микробиология.

Краткое содержание темы. Лексические основы перевода: Перевод слова в контексте. Определение значения незнакомых слов (с опорой на синтаксические связи и контекст; с опорой на словообразовательные элементы)

Тема 6. Атомная энергия.

Краткое содержание темы. Лексические основы перевода: Изменение значения слов под влиянием различных факторов (изменение значения некоторых существительных при употреблении во множественном числе; зависимость перевода первой части сложного существительного от лексического значения второй части; изменение значения глаголов при употреблении с предлогом; зависимость перевода предлога от управления глагола и от лексического значения существительного)

Тема 7. Компьютер. Интернет.

Краткое содержание темы. Лексические основы перевода: Зависимость выбора значения многозначных средств связи от логического отношения между двумя предложениями.

Тема 8. Защита окружающей среды.

Краткое содержание темы. Лексические основы перевода: Перевод терминов. Перевод терминов- сложных существительных, способы перевода первого, второго и последующих компонентов терминов- сложных существительных.

Тема 9. Астрофизика. Астрономия.

Краткое содержание темы. Грамматические основы перевода: конструкции с инфинитивом I и II и их перевод на русский язык.

Тема 10. Технические и научные статьи и доклады.

Краткое содержание темы. Место статьи в технической литературе; особенности статьи как объекта перевода; работа со словарем: расшифровка сокращений; использование синонимов.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, выполнения практических заданий, проведения контрольных работ, выполнения домашних заданий и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет проводится в письменной форме и включает в себя перевод двух текстов: с русского языка на немецкий и с немецкого языка на русский, объемом около 1000 печатных знаков по одной из пройденных тем. Перевод производится в течение 2 академических часов со словарями.

Зачет может быть выставлен по наличию всех письменных переводов и всех контрольных работ.

Оценка «Зачтено»

- Реализованы с незначительными отклонениями все коммуникативные задачи. Совершены все необходимые переводческие трансформации. Перевод звучит естественно. Переводческие навыки проявлены в достаточной мере.
- Связный текст, адекватное применение лексико-грамматических средств, их диапазон широк. Языковые ошибки не существенны. Адекватно переданы функционально-стилистические особенности текста. Правильно передана структура предложения с точки зрения динамического синтаксиса (тема-рема). Сочетаемость слов, характерная для переводящего языка (ПЯ), не нарушается. Значения слов в контексте правильно поняты и для них найдены удачные эквиваленты.

Оценка «Не зачтено»

- Реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно. Переводческие навыки неустойчивы.
- В тексте есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений. Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста.

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle»- <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=28929>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

Примерные практические задания к зачету

1. Текст для перевода на русский язык

... Die Bedeutung der genetischen Vielfalt für das Überleben von Populationen

Fallstudie 2: Reaktion von Magerwiesenpflanzen auf erhöhtes atmosphärisches CO₂ Die Konzentration von CO₂ in der Atmosphäre steigt seit Beginn des industriellen Zeitalters monoton an, liegt derzeit bei ca. 360 ppm und wird sich bis Mitte nächsten Jahrhunderts bis auf etwa 600 ppm erhöhen. Diese Erhöhung ist für die Vegetation aus verschiedenen Gründen von größter Bedeutung. Zunächst ist CO₂ als Rohstoff der Photosynthese der Pflanzennährstoff schlechthin. Zum andern ist CO₂ wegen seiner hohen Infrarotabsorption ein Treibhausgas, das zur Temperaturerhöhung auf der Erde beiträgt, und so indirekt auf die Vegetation einwirkt.

Umgekehrt ist die Frage von Interesse, ob der CO₂-Anstieg eventuell durch verstärktes Pflanzenwachstum und Fixierung des Kohlenstoffs in der Biomasse teilweise kompensiert werden kann. Wir sind an einem der wenigen Experimente beteiligt, in dem der direkte Einfluss erhöhter CO₂-Konzentration auf natürliche Vegetation experimentell untersucht wird. Der Versuch wird seit 1994 in einem artenreichen Halbtrockenrasen auf nährstoffarmem Boden im Schweizer Jura bei Basel durchgeführt (LEADLEY & KÖRNER 1996)...

(https://www.anl.bayern.de/publikationen/spezialbeitraege/doc/lsb1998_02_gesamtheft.pdf)

2. Текст для перевода на немецкий язык

Когнитивная дисфункция у пациентов с хронической систолической сердечной недостаточностью пожилого и старческого возраста

Актуальность: В настоящее время непрерывно увеличивается число пациентов с хронической сердечной недостаточностью (ХСН) пожилого и старческого возраста. Синдром когнитивных расстройств является одним из наиболее распространенных в гериатрической практике. При этом наличие когнитивных нарушений в значительной степени способствует нарушению терапии у пациентов с ХСН. Цель исследования: Изучение распространенности когнитивных нарушений у пациентов 65 лет и старше с систолической хронической сердечной недостаточностью, выявление предикторов когнитивной дисфункции в данной группе больных. Материалы и методы: Основную группу составили пациенты 65 лет и старше с ХСН (n = 240) со снижением фракции выброса (ФВ) менее 50%. Первую контрольную группу составили больные с сердечно-сосудистыми заболеваниями того же возраста без признаков сердечной недостаточности (n = 200); вторую контрольную группу – пациенты с систолической ХСН со сниженной ФВ (ФВ менее 50%) не старше 55 лет (n = 200).

[Ссылка на источник: Зарудский АА, Перуцкая ЕА, Перуцкий ДН. Когнитивная дисфункция у пациентов с хронической систолической сердечной недостаточностью пожилого и старческого возраста. Научные результаты биомедицинских исследований. 2021;7(2):195-201. [Zarudsky AA, Perutskaya EA, Perutskiy DN. Cognitive dysfunction in elderly patients with chronic systolic heart failure. Research Results in Biomedicine. 2021;7(2):195-201. Russian]. DOI: 10.18413/2658-6533-2021-7-2-0-10, URL: <http://rrmedicine.ru/journal/annotation/2394/>].

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

- Г.И. Дулиенко Пособие по переводу немецкой научно-технической литературы: учебное пособие. – М.: Высшая школа, 1977.- 192 с.
- Е.Н. Миллер Техника.- Ульяновск:Sprache und Literatur, 2004
- R. Stolze Die Fachübersetzung. Eine Einführung.-Tübingen:Narr, 1999
- В.В. Алимов Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации.- М.: КомКнига, 2006
- Г. Крушельницкая, М.П. Попов Советы переводчику.- М.: Астрель-АСТ, 2004

б) дополнительная литература:

- Крупина Л.С. Учебное пособие по техническому переводу, часть 1. СПбГУ ИТМО, 2010.-25 с.
- М.М. Макарова, Г.А. Бобковский Практический курс перевода научно-технической литературы (немецкий язык).- М.: Военное издательство, 1967
- Немецкий язык для IT-студентов = Deutsch für IT-Studenten : учебное пособие / сост. С.В. Платонова. — Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2015. — 116 с.
- Примак С.С. Научно-техническая информация и перевод (немецкий язык) : учебное пособие / Примак С.С.. — Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2021. — 120 с. — ISBN 978-5-88210-985-0. — Текст : электронный // IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/108872.html>
- Практикум по переводу: учебное пособие по устному и письменному переводу/И.В. Гуляева, Л.В. Егорочкина, Л.А. Пасечная, В.Е.Щербина. – Оренбург: ОГУ, 2012. – 268 с.

в) ресурсы сети Интернет:

Словари и энциклопедии на Академике <https://translate.academic.ru/de/>
Словари Classes.ru <https://classes.ru/all-german/dictionary-russian-german>
Универсальные немецко-русский словарь PONS <https://ru.pons.com/>
Duden. Deutsches Universalwörterbuch. URL: <http://www.duden.de>

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
- публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

- Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
- Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
- ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
- Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
- ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
- ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

15. Информация о разработчиках

Кравцова Екатерина Николаевна, ст. преподаватель кафедры англ. филологии ФИЯ